

# 14 Stafírunng

Szerző Administrator

2008. január 22.

Utolsó frissítés 2008. január 26.

Stafírunng - Monarchia zenekarral  
Közép - európa lakodalma  
(Hungaroton 2002, CD, MC)

## STAFÍRUNG

Wedding in Central Europe

SZVORÁK, Katalin - ének / voice  
Monarchia Orchestra  
Mulatschag Gruppe  
PONITRAN Ensemble  
TÉCSŐI Band  
VUJICSICS Ensemble  
Odessa Klezmer Band  
Kőfaragók Ensemble  
Hegedűs Ensemble

### I. CD

#### 1. Bécsi kapitányné &#x201C;01&#x201D; >>>meghallgatásMP3

(magyar és román menyasszony búcsúztató / Hungarian and Romanian bride&#x201C;s farewell songs)

- Most válik ki szép lány (Trunk / Galbeni - Moldva / Moldavia, Romania, gy./c.: J. Jagamas)

- A<sup>o</sup>teptăpi, mai, cru<sup>o</sup>tii (Magyarfalu - Moldavia / Moldva, Romania, gy./c.: J. Jagamas)

#### 2. Télizöld &#x201C;26&#x201D;

(magyar és szlovák télizöldszedők, kötözők és kézfogó /

Hungarian and Slovak evergreen collecting, wreath-weaving songs and engagement)

- Segélj el, Uram, Isten (Menyhe / Podhorany - Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)

- Téli zöld (Nyitraegerszeg / Jel'ovce - Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: J. Manga)

- Skoda teba (Myjava - Nitra, Slovakia, gy./c. : S. Hatala)

- Ne aludj el (Menyhe / Podhorany, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)

- Vijeme, vijeme (Tuchyòa - Tenéin, Slovakia, gy./c.: A. D. Svoboda)

- Pridz k nám bo<sup>3</sup>4e (Pozdí'ovce - Zemplín / Slovakia, gy./c.: Gy. Szereday)

#### 3. Kárpáti menyasszony &#x201C;35&#x201D; >>>meghallgatásMP3

(jiddis menyasszonybúcsúztató / Yiddish bride&#x201C;s farewell song)

- Isten véletek / Zajt gezond (Erdély / Transylvania, Romania, ford. / trans.: S. Kányádi)

(megjelent / app.: Odessa Klezmer Band: Izsák száraz fája, ER-CD 022)

#### 4. Ansinglied und Ehrentanz-Walker &#x201C;45&#x201D;

(osztrák dallamok / Austrian melodies)

- &#x201C;Brüade, füllts ma ân mei Glaserl&#x201D; (Lower Austria, gy./c.: Fr. Hurdes)

- Ehrentanz - Walzer (Burgerland, gy./c.: Ant. Hofer)

#### 5. Derülöbe, borulóba &#x201C;59&#x201D;

(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)

- Nyitra környéki tréfás csúfolódók (Slovakia, gy./c.: T. Ág, M. Járek, K. Szvorák)

#### 6. Zakukala kukulienka &#x201C;48&#x201D;

(magyar - szlovák lakodalmi menetdalok / Hungarian - Slovak bridal procession songs)

- Osvjéc, sunèeko, osvjéc nás (Horné Bzince - Nitra, Slovakia, gy./c.: E. Rizner)

- Zakukala kukulienka (Borèice - Trenéin, gy./c.: A. D. Svoboda)

- Nézz ki, anyám ablakidon (Nagycétény / Veuký Cetín, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: J. Manga)

#### 7. Talán értem jönnek &#x201C;27&#x201D;

(magyar - szlovák menyasszonyvívő dalok / Hungarian - Slovak bride accompanying songs)

- Zadala mati (Stankovce - Trenéin, Slovakia, gy./c.: A. D. Svoboda)

- Zörög a kocsi (Nyitrageszte / Hos»ová, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)
- 8. Hopp ide tisztán 2&rsquo;16" >>>meghallgatásMP3  
(magyar - lengyel menyasszonyfektető / Hungarian - Polish songs of preparing the bride to bed)
- Hopp ide tisztán (Nagymester / Veuký Meder / Komárno, Slovakia, gy./c.: B. Bartók)
- Oj, chmielu chmielu (Vujicsics T. magyarországi lengyel gyűjtéséből, gy./c.: T. Vujicsics)
- 9. Csöcsös korsó 2&rsquo;49"  
(magyar - horvát / Hungarian - Croatian)
- Procvala hru'ka zelená (Kemlje / Horvátkimle - Győr-Sopron, gy./c. : T. Vujicsics)
- Hej, csöcsös korsó vásári (Vicsápapáti / Vyéapky-Opatovce, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: K. Szvorák)
- 10. Ruszin menyecske 2&rsquo;22" >>>meghallgatásMP3  
(magyar - ruszin / Hungarian - Ukrainian)
- Hej, menyecske, menyecske (Pusztafalu - Abaúj-Torna. gy./c.: L. Kiss)
- Narvali sme bervinku (Zakaspatski nar. pisni. Kiev, 1962)
- 11. Brautlied 2&rsquo;19"  
(osztrák - Austrian)
- Die Sonne neiget sich (Burgerland)
- 12. Osztrák és ruszin lakodalmi mars 6&rsquo;58"  
(Austrian und Ukrainian Wedding-Marches)
- Burgerlandi mars (Burgerland, Austria)
- Técsői mars (Técső / Tjaèev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- 13. Szép aranypáva 6&rsquo;05"  
(erdélyi jiddish menyasszonybúcsúztató és técsői zsidó táncdallam /  
Transylvanian Yiddish bride&rsquo;s farewell song and Jewish dance melody from Técső)
- El is elrepült egy szép aranypáva (Erdély / Transylvania, ford. / trans.: S. Kányádi)
- Baj van (Técső / Tjaèev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- 14. Kánai menyegző 7&rsquo;19" >>>meghallgatásMP3  
(cseh, horvát, szlovák és magyar / Czech, Croatian, Slovak, Hungarian)
- Mesíá' pøi'el na svit pravdivý (Oøechovo - Moravia, gy./c.: F. Barto')
- Jaèka od Kananskoga veselje (Kolnos u Ugarskoj - Croatia, gy./c.: F. Kuhaè)
- Veselie velkuo v Káni spravili (gy./c.: Fr. Kurelec)
- Az igaz Messiás már eljött (Halászi - Moson, gy./c.: L. Kiss)

## II. CD

- 1. A menyasszony szép virág 6&rsquo;00"  
(magyar - román / Hungarian - Romanian)
- Jajj, de szépen jövünk mi (Szépkényerűszentmárton / Sinmartin, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: L. Lajtha)
- Lasămă, maică, să dorm (Malin, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: J. Jagamas)
- A kapuba a szekér (Szék / Sic, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: L. Lajtha)
- De la noi pău la popa (Săcădăt, Bihor, Romania, gy./c.: L. Lajtha)
- Iauzi, mamă, căinii bat (Jugani, Moldavia, gy./c.: P. Balla)
- 2. Amári szan 3&rsquo;27" >>>meghallgatásMP3  
(cigány / Gipsy)
- Amári szan, amári (Tekerőpatak / Valea Strimba, Gyergyó-Gheorgeni, Romania, gy./c.: I. Csenki)
- Minta, minta, fodorminta (Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy./c.: I. Csenki)
- Dada riddi, riddi didom (Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy./c.: I. Csenki)
- Di riddiri riddidom (Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy./c.: I. Csenki)
- 3. Ruszin asztalozó és kalácstánc 4&rsquo;05"  
(Ukrainian table and cake dances)
- Asztalozó (Técső / Tjaèev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- Kalácstánc (Técső / Tjaèev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- 4. Ajnc, cvaj, draj 1&rsquo;23"  
(szlovén / Slovenian)
- Jaz paj leje kikle mam (Rábamente, gy./c.: F. in D. Mukie)
- 5. O¾enil som sa Bo¾e mój 2&rsquo;41"  
(szlovák / Slovak)
- Cervený kantár (Horný Badín - Hontiansko, Slovakia, gy./c.: M. Járek)
- 6. Búra hajló párta 3&rsquo;42"  
(Magyar - szlovák menyasszonyöltöztetők / Hungarian - Slovak bdire&rsquo;s dressing songs)
- Rozmaringnak kétféle szokása (Ghymes / Jelenes, Nyitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)
- Co ¾e je to za zelená (Brehy - Tekov, Slovakia, gy./c.: J. Tencerová)
- Parta moja (Brhey - Tekov, Slovakia, gy./c.: J. Tencerová)
- 7. Fújd fel a dudádat 1&rsquo;46"  
(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)
- Dudanóták (Nyitravidék / okolie Nitry - Slovakia, gy./c.: M. Járek, T. Ág, B. Garaj)
- 8. Dunna - duchòa 3&rsquo;10"

(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)

- Dunna, dunna (Nyitravidék / okolie Nitry - Slovakia, gy./c.: M. Járek, T. Ág)

9. Új stílus 7&lsquo;00"

(magyar - horvát - szlovák / Hungarian - Croatian - Slovak)

- Ez a kislány (általánosan közismert / widely known, Dunántúl / Transdanubia)

- Mare neè vino ni» ¼banico (Mlinarci / Molnári, gy./c.: T. Vujicsics)

- Felmentem a hegyre (Gömör / Gemer, Slovakia, gy./c.: Z. Újváry)

- Mikor a menyasszonyt (Pilismarót - Esztergom, gy./c.: Z. Kodály)

10. Nem megyünk mi innen el 1&rsquo;13"

(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)

- Nem megyünk mi innen el (általánosan közismert / widely known)

- Tatatá - tatatá (Dolný Badín - Hontiansko, Slovakia, gy./c.: M. Járek)

11. Domovina 2&rsquo;16"

(cseh - horvát - lengyel / Czech - Croatian - Polish)

- Ceská polka a mar<sup>1</sup> (Kozárovce-Tekov, Slovakia, gy./c.: M. Járek)

- Domovina ti si ma (gy./c.: Fr. Kuhaè, In: Ju¼no-Slovenske Narodne Popievke, Zagreb, 1881)

- Nasa krowa siekato (In.: J. Majchrzak: Dolno<sup>1</sup>laskie piesni ludowe, Wroclaw, 1970)

12. Mulatság 5&rsquo;00"

(osztrák - magyar ivónóták / Austrian - Hungarian drinking songs)

- Ich nehm mein Gläschen in die Hand (In: G. W. Finck: Musikalischer Hausshatz der Deutschen)

- Ez a pohár rendre jár (Jakabszállás - Pest, gy./c.: Gy. Szomjas-Schiffert)

13. Vendégküldő 2&rsquo;57"

(horvát - szlovák - magyar / Croatian - Slovak - Hungarian)

- Zadudaj mi dudá<sup>1</sup>isko (Vráble-Tekov, Slovakia, gy./c.: M. Járek)

- Eddig vendég jól mulattál (Sialja - Gyimes, Romania, gy./c.: Z. Kallós)

Szvorák Kati - ének

Écsi Gyöngyi - ének

kísér: MULATSCHAG GRUPPE (Bécs), PONITRAN (Nyitra), TÉCSŐI BANDA (Técső), VUJICSICS, ODESSA KLEZMER BAND, KŐFARAGÓK ÉS A HEGEDŐS EGYÜTTES

"Szvorák Kati lemeze csodálatos ötvöze a különböző kultúrák tiszta, érintetlen gyöngy-szemeinek. Dalai harmóniát sugároznak, nem hagynak kétséget a hallgatóban afelől, hogy a másságnak helye van, és az eltérő kultúrák egymás mellett élése gazdagít mindannyiunkat" -  
(Habsburg György)

Musicians:

Kati Szvorak - voice

with

Monarchia Orchestra

Gyöngyi Écsi - Voice (Brzotín - Slovakia)

Mulatschag Gruppe

(Bécs - Austria)

Evelyn Fink - Violin, Voice

Ernst Fritz "Blizzfrizz" - Dave-Violin, Accordion

Andrea Hoffmann - Harp, Voice

Rudolf Pietsch - Violin, Voice

Margit Werner-Anderl - Voice

Ponitran

(Nyitra - Slovakia)

Bernard Garaj - Slovak Bagpipe, Cimbalom

Peter Hujer - Violin, Ozembuch, Voice

Marián Járek - Violin, Voice

Ján Václavek - Viola, Voice

Pavol Vakos - Double Bass, Voice

Técsői Banda

(Técső - Ukraine)

Joszif Jurijevic Cernavec - Gombos Key Accordion

Mihail Jurijevic Cernavec - Hammered Dulcimer  
Jurij Aleksandrovic Cernavec - Drum, Voice  
Iván Popovic - Violin

Vujicsics Ensemble  
Mihály Borbély - Tambur  
Károly Győri ( 1955 - 11th August 2006)  
- prima tambura  
Gábor Eredics - Voice, Tambur, Guitar  
Kálmán Eredics - Double Bass  
Zoltán Horváth - Tambur  
Ferenc Szendrodi - Tambur

Odessa Klezmer Band  
Béla Ágoston - Clarinets, Saxophones  
Mihály Huszár - Double Bass, Accordion  
Ferenc Kiss - Kobsa  
Zsigmond Lázár - Fiddle  
Miklós Lukács - Cimbalom

Kőfaragók  
Béla Ágoston - Clarinet, Saxophone, Bass-Clarinet, Bagpipe  
Mihály Huszár - Double Bass, Accordion, Voice  
Ferenc Kiss - Voice, Kobsa, Zither, Viola, Jew&rsquo;s Harp, Guitar, Gardon, Bulgarian Tambur, Percussion, Hurdy-  
Gurdy, Violin, Water Can  
Zsigmond Lázár - Violin  
Péter Péterdi - Harmonium

Hegedős  
Attila Csávás - Clarinet, Tárogató  
Sándor D. Tóth - Viola, Gardon  
Tamás Gombai - Fiddle  
Zsolt Kürtösi - Double Bass  
Zoltán Nagy - Cymbal, Voice

Edited By Kati Szvorák  
Arrangements:  
Ferenc Kiss & Kati Szvorák, Marián Járek, Rudi Pietsch, Vujicsics Ensemble  
HCD 18256-57  
2002 HUNGAROTON CLASSIC LTD.

Nothing makes for more of a celebration than a wedding! This project by Kati Szvorak, accompanied by a whole host of musicians is more than music, it is a snapshot of olden traditions and folk cultures.

I once had the privilege of being invited to a concert Kati was giving in her home outside Szentendre. Tamas, her husband, showed us around their home which was full of stunningly beautiful folk art objects; paintings, carvings and the like. These had no doubt been gifts and purchases from the village folk where they had collected and researched the folk music that you will hear on this release and Kati's other work as well. Listening to this music now reminds me of that night, each of the songs being a beautiful work of art from those villages.  
Ian Morrison

From CD notes:

' Kati Szvorak's recording is a wonderful mixture of the pure genuine gems of various cultures. Her melodies radiate harmony and leave the listeners with the conviction that being different has its own right and the coexistence of the varied cultures enriches us all. This is a music and an art that will help mutual approach and understanding in the European Union as well.'  
(Georg von Habsburg)

Sung in Hungarian, Slovak, German, Romanian, Croatian, Slovenian, Ukrainian, Polish, Czech, Gipsy, Yiddish.